

## Quand les ingrédients d'une recette de cuisine se mettent à danser et chanter le Rock and Roll en POLONAIS.



Il faut remonter au début des années 60 dans le Pas de Calais pour découvrir ce premier rock and roll en polonais. Les dirigeants du réputé KSMP Wiosna de Rouvroy, S. Ratajski, C. Modrak et Felix Tyrka imaginent un nouveau cocktail musical détonant, mélange subtil de tradition et de modernité. Ce rock and roll en polonais va renouveler le répertoire de la musique de l'émigration polonaise. Il va aussi surprendre et agacer certains de nos Anciens de la Polonia et être à l'origine d'une mini querelle entre *Anciens* et *Modernes*.

Pour les *Anciens* comme mon dziadzia Josef Janicki, c'est la stupéfaction. Comment ces trois dirigeants du réputé groupe folklorique polonais, KSMP Wiosna de Rouvroy, ont-ils osé enregistrer en Polonais cette "musique du diable" venue des USA. Comment ce trio a-t-il osé faire danser la jeunesse sur cette musique au rythme démoniaque ?

Pour les *Modernes*, comme moi (j'avais 12 ans à l'époque et 72 aujourd'hui), ce "Rock and Roll emigracyjny" a été une révélation musicale qui continue à me séduire et me passionner.

### Mais c'est quoi ce "Rock and Roll emigracyjny" ?

Enregistré en 1961 chez RICORDI sous le numéro **45 S 128** ce premier et peut-être le seul rock and roll enregistré en polonais est un véritable joyau et une révolution dans champ musical de la Polonia de l'époque. Rien que le titre est audacieux, *Le rock and roll de l'émigration* ; je vous explique en détail.

Le disque commence par un solo de batterie tonitruant (digne de Charlie Watts des Rolling Stones) suivi d'un solo de clarinette au rythme flamboyant (à la Sidney Bechet). Pendant que Lilka Odwazny et le chœur des filles de KSMP Wiosna assurent la rythmique de leurs jolies voix, scandant *Rock and Roll, Rock and Roll (...)*, Paul Koszczak, soliste de la chorale, interprète la mélodie débridée avec une voix qui me rappelle Buddy Holly. Le chorus de la clarinette est omniprésent et rayonnant pendant les deux minutes trente que dure "Rock and Roll Emigracyjny". Le contre temps indispensable pour faire un véritable Rock est assuré par la caisse claire de la batterie...

Le texte surprend autant que la musique : des paroles surréalistes à la Jacques Dutronc en décalage complet avec ce à quoi nous avait habitué KSMP Wiosna, textes nostalgiques évoquant notre Pologne et ses coutumes ! Imaginez : les ingrédients pour un repas de mariage (oignon, crabe, poisson, persil, panais, vodka et moineau...) se mettent à danser ce rock and roll déjanté. Toute la communauté sera invitée à ce mariage excepté le chanteur qui sera oublié...

Si vous n'avait jamais entendu ce premier rock and roll en polonais il est temps de faire sa connaissance. Allez vite sur *YouTube* et tapez avec cette orthographe exacte : *Rock and Roll Emigracy Jny* ou cliquez sur ce lien : <https://www.youtube.com/watch?v=QUkn9SySHDI>

Mettez le son à fond et écoutez ce rock polonais ...

Alors, à quel camp appartenez-vous après cette première écoute : les *Anciens offusqués* ou les *Modernes ravis* ?

**Mais quelle mouche a piqué ce trio de compositeurs polonais pour imaginer et composer ce Rock and Roll iconoclaste.**

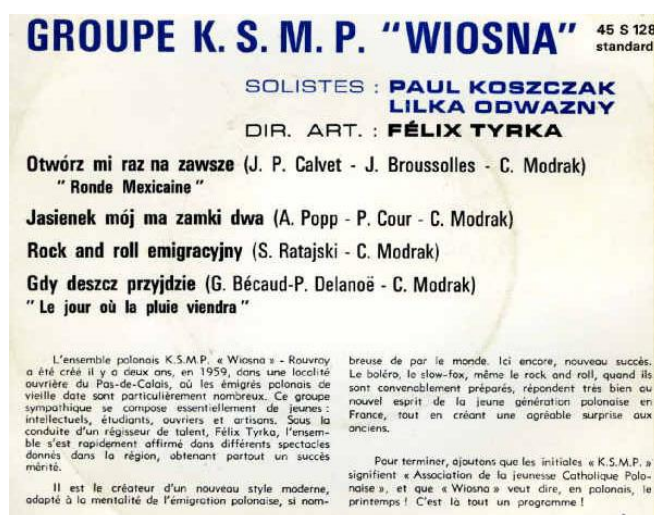
Il m'a fallu attendre les années 2010, Internet et ses moteurs de recherche pour découvrir que paroles et mélodie de ce rock and roll en polonais dataient en fait des années 1910. C'est Zofia Rogoszówna<sup>1</sup> (1881-1921) jeune silésienne, poétesse, traductrice et écrivaine pour enfants qui a composé les paroles loufoques dont voici la première strophe :

*Tańcowała ryba z rakiem,  
a pietruszka z pasternakiem;  
cebula się dziwowała,  
że pietruszka tańcowała...*

Le poisson dansait avec le crabe,  
Le persil avec le panais  
L'oignon s'étonnait  
Que le persil savait danser...

Tout le génie du trio Ratajski-Modrak-Tyrka a résidé dans le fait qu'ils ont réussi à remettre au gout du jour une vieille comptine pour enfants silésiens en réarrangeant la musique selon les canons les plus moderne de l'époque, le rock and roll.

A sa sortie en 1961, rien que le titre '*Rock and Roll Emigracyjny*' a surpris nos Anciens par son audace, mais surtout il a immédiatement séduit la jeunesse de la Polonia et pas seulement. Jusqu'à présent, dans les bals souvent animés par des orchestres polonais la jeunesse se contente de danser sur les rythmes classiques de la valse, polka, marche ou du tango, avec parfois aussi quelques rythmes sud-américains et les slows...



A l'époque, des esprits chagrins reprochent à ces Polaks surtout les plus jeunes nés en France (ceux des KSMP) de s'enfermer dans un communautarisme hermétique. Ce '*Rock and Roll de l'émigration*' en polonais montre qu'au contraire les jeunes du KSMP Wiosna veulent partager leur passion pour la musique non seulement polonaise, avec ses Krakowiak ou autre Mazurek, ... mais aussi pour la musique du pays où ils sont nés. Sur ce disque enregistré en 1961 on trouve trois autres titres en Polonais adaptés de succès de la musique de variété française de l'époque ; preuve s'il en

<sup>1</sup> [https://pl.wikipedia.org/wiki/Zofia Rogosz%C3%B3wna](https://pl.wikipedia.org/wiki/Zofia_Rogosz%C3%B3wna)

fallait que la jeunesse de la Polonia ne cherche pas à se recroqueviller sur elle-même mais au contraire, ces jeunes allochtones polonais s'ouvrent aux us et coutumes du pays d'accueil.

Surprenant, non ! Sous ces liens, écoutez les autres titres de ce microsillon 45 tours :

- Le succès de Gilbert Becaud, *le jour où la pluie viendra* se transforme en *Gdy deszcz przydzie* <https://www.youtube.com/watch?v=WOLuDOAgjv0>
- La *Ronde mexicaine* des Compagnons de la Chanson devient *Otworz mi raz na zawsze* [https://www.youtube.com/watch?v=gYqopl\\_0B-M](https://www.youtube.com/watch?v=gYqopl_0B-M)
- *Tom Pili* (Eurovision 1960) de Jaqueline Boyer donne en Polonais *Jasienek moj ma zamki dwa* <https://www.youtube.com/watch?v=gaVtae8alTU>

### Avis aux musiciens amateurs et professionnels de notre Polonia

Encore bravo à vous Stanisław Ratajski, Casimir Modrak et Felix Tyrka pour votre audace en 1960. La légende veut que l'abbé Kazimierz Grabas curé de Rouvroy, en charge du KSMP Wiosna a décidé de ne pas signer avec son nom. Il a préféré utiliser le pseudonyme de Modrak (patronyme de sa maman) pour ne pas choquer ses ouailles, 'Scandale, notre curé se met à écrire de la musique de diable !'.

Petit regret personnel cependant. A la différence avec d'autres standards de la musique de notre Polonia comme *Annie*, *Do La Bassée*, *Sumatra* et autres *USA* qui ont été repris par de nombreux interprètes, à ma connaissance, *Rock and Roll Emigracyjny* n'a jamais été interprété par aucun autres ensembles. Et pourtant quel superbe morceau.

Aujourd'hui encore la comptine originale de Zofia Rogoszówna (1881-1921) est chantée dans les écoles en Pologne. Comme l'écrit Marc Szałamacha<sup>2</sup> sur le site des Casimiriens cette jolie comptine dispose de nombreuses versions du texte avec par exemple celle où on évoque cette vieille querelle germano-polonaise qui suggère que 'que les diables emportent le Zeppelin...': « *Diabli wzieni Zeppelina...* »...

Du côté musique on trouve aussi une polka, version américaine de "*Tańcowała ryba z rakiem*" de Chet Kowalkowski, & John Jaworski disponible sur le disque Sing Original Old Country Songs<sup>3</sup>. Et pour les amoureux de musique classique, en 1953, Władysława Markiewiczówna (1900-1982) a écrit une variation pour deux piano<sup>4</sup> « *Wariacje na temat ludowy śląski "Tańcowała ryba z rakiem" na dwa fortepiany* » (1953) »

Dans le cadre des célébrations du centenaire de l'arrivée massive des ouvrier polonais en France j'invite nos amis Christian Kubiak, les frères Bardzinski et autres *Wesołe Chłopcy* à réfléchir et à imaginer à une nouvelle version de "*Tańcowała ryba z rakiem* alias '*Rock and Roll Emigracyjny*' pour l'année 2021, 2022 ou 2023. Ce serait un bel hommage à nos musiciens d'hier par la génération actuelle.

---

<sup>2</sup> <http://ancienssaintcasimir.e-monsite.com/medias/files/rock-roll-emigracyjny-paroles.pdf>

<sup>3</sup> <http://www.polkacconnection.com/Kowalkowski-Chet-John-Jaworski-Sing-Original-Old-Country-Songs-P11240.aspx>

<sup>4</sup> <https://culture.pl/pl/tworca/wladyslawa-markiewiczowna>

### Tańcowała ryba z rakiem

Melodia ludowa ze Śląska

The image shows a musical score for the song 'Tańcowała ryba z rakiem'. It consists of two staves: 'Głos' (Vocal) and 'Akordeon' (Accordion). The vocal line is in G major and 3/4 time, with lyrics written below it. The accordion part is in the same key and time, featuring a bass line with chords (F, C, D, C, F) and a treble line with a rhythmic melody. The lyrics are: 'Tań-co-wa-ła ry-ba z ra-kiem, a ce-bu-la zpa-ster-na-kiem. Pie-tru-szka się'.

Chers amateurs et professionnels de la musique de notre Polonia, pour moins de 1€ vous trouverez sur ce site une partition pour accordéon<sup>5</sup> que vous saurez j'en suis certain adapté aux instruments actuels.

Et pour terminer les paroles de *Rock and Roll Emigracyjny* que chante KSMP Wiosna inspirées de la comptine de Zofia Rogoszówna avec la traduction française.

*Tańcowała ryba z rakiem,  
a pietruszka z pasternakiem;  
cebula się dziwowała,  
że pietruszka tańcowała  
Tańcowała wódka z banią,  
Grochowionka z mietłą za nią;  
Dziwajcie się, ludkowie,  
Jak ta mietła tańcuje.  
Cztery mile za Opawą,  
Ożenił się wróbel z kawą.  
Wszystkich ptaków dał powołać,  
Jeno sowy dał zaniechać.  
A sowa się dowiedziała,  
Na wesele przyleciała.  
Siadła sobie na zapiecku,  
Dała se grać po niemiecku  
Siadła sobie na łańcuszku,  
Dala se grać po francusku.  
Wziął ją wróbel jeden w taniec,  
Złamał jój ten mały palec.  
Idźże, idźże, ty oźralcu,  
Nie depc mi po moim palcu.  
Bo kieby nie twoi goście,  
Trzeszczałyby w tobie kości.*

Le poisson dansait avec le crabe,  
Le persil avec le panais  
L'oignon s'étonnait  
Que le persil savait danser.  
La vodka dansait avec la citrouille,  
La soupe au haricot avec le balai derrière  
elle ;  
Etonnez-vous les amis, comment danse  
le balai.  
Quatre kilomètres au-delà d'Opava,  
Un moineau épousa du café.  
Il a invité tous les oiseaux, mais a  
oublié la chouette.  
Quand la chouette en a pris connaissance,  
Elle s'est envolée pour le mariage.  
Elle s'est assise sur le poêle, et s'est mise  
à chanter en allemand,  
Quand elle s'est assise sur une chaîne,  
elle s'est mise à chanter en français.  
Un moineau l'a emmenée danser, et lui a  
cassé le petit doigt.  
Allez, allez, oźralcu ( ?), ne marche pas  
sur mon doigt.  
Car sans vos invités, vos os craqueraient.

Je vous avais prévenu, les paroles sont surréalistes et même loufoques, dignes de Jacques Dutronc ou de Richard Gotainer. D'autres textes tout aussi pétulants et bigarrés existent<sup>6</sup>.

29 janvier 2021

René Zalisz (1949)  
Fils et petit-fils d'émigrés polonais (1922)  
Citoyen de la Polonia et Casimirien  
Hier chercheur dans l'industrie pharmaceutique (2014)  
Aujourd'hui chercheur d'Art en Polonia

<sup>5</sup> <http://enuty.com/tancowala-ryba-z-rakiem-glos-i-akordeon-calosc-p-6145.html>

<sup>6</sup> [Bahamas - Tańcowała... - tekst i tłumaczenie piosenki na Tekstowo.pl](#)